

vihar és villámkő!
Több, mint szó, szép, külleme kódnak,
vagy szörny és szerető, voltál, hideg és hő;
atyja és ágyasa kifacsartodnak:
éjmély sötétbe süllyeszd – ott vagy legbőkezűbb.¹⁰

Akaratodat
vagy tűzvassal verd bele,
vagy loppal járd át, s úgy olvaszd,
mint tavasz szelíd szele:
ám egyből akár, mint Pált forgattad föll,
avagy Ágosttal mint, hosszan időzvéen vele,
dalt bennünk is mind, mindünkből
nyerj diadalt, glória csak, jaj, glória lengjen körül!¹¹

OLTY PÉTER FORDÍTÁSA

Ernst Goll

Esti béke

[ABENDFRIEDE]

S bennem ünnepi, nagy szentség éled,
Holdfényes úton, hogy az este leszállt,
Oly bő áldással térek meg tőled,
Mint vecsernyőről, ki már békét talált.

Miként csendes révek alkonyi mélyén
A nappalszülte tarka óhajok,
Meggpihenek. Áldott vágyak vidékén,
Álmomban kélnék most a sóhajok.

szerezőnél szimbólum: a kinszenvedés gyümölcse [a megváltás]; a homofónia szándékos: a kék a tisztaság színe; a könnyű öröm és fájdalom jele egyaránt. *Öblít át*: tisztít meg [az áteredő bűntől]. *Sebblobbal*: sebbel-lobbal – szaporán, de sebet is ejtve, lángolva is. *Előbb-utóbb... hull mind*: a második eljövétel napján mindenki lábához borul.

- 10 *Három fő*: három megjelenés [Atya, Fiú, Szentlélek]. *Facsarja dőlőfösöd odvas fészket vihar és villámkő*: tengeri viharral ostromold annak búvóhelyét vagy tanyáját, aki nem hajlandó áldani téged vagy hódolni előtted; a facsar szó miatt az „odvas fészek” valószínűleg a szív. *Voltál*: nekem [én már átéltem ezt]. *Kifacsartodnak*: annak a szívnek, amit kifacsartál.
- 11 *Mint Pált forgattad föll*: mint a bibliai Saul [a későbbi Szent Pált] damaszkuszi útján, ahol Isten hangját hallva és vakító fényt látva egy csapásra tért meg. *Ágosttal mint, hosszan időzvéen vele*: mint Szent Ágostonnal, aki fokozatosan tért meg. *Dalt, nyerj*: hangsúlytalanul ejtendő.

Búcsú

[ABSCHIED]

A Nap izzott és bukva ellángolt:
Utószor borult Földanya keblére.
Létem a szépség dicshimnusa volt,
És a vágy könnyörgő kifejezése.

Az idő martján mosolygón nézem
Tovaúszó felhők rőt hajóhadát,
Mikor sápadnak a sötétségben,
Visszahallod vágyam végső sóhaját.

KISS DÁVID FORDÍTÁSA

Thom Gunn

Siralom

[LAMENT]

Halálod kimerítő munka volt.
Előbb a sok teendő macerált,
Ahogy a beteg torkot irritálja
A köhögés száraz retorikája.
Majd röntgenre meg vizsgálatra vártál
[Ültödben napi két regényt átrágtál],
A hosszú órák, gyógyszer, amit adtak,
A megszokott rendből kimozdítottak.
Sokat fogytál, de jólnevelt maradtál,
Remélted, az maradhatsz, aki voltál,
Hogy új és új bajodat meg se lásd.
Nem így a tűt. A gerinccsapolást.
Azt nagyon erős fejfájás követte,
Hallottam, ahogy megébredsz miatta
Félóránként egy nyomasztó álomból,
Kiáltottál a felháborodástól.
S megint a rémálom következett,
A fájdalom csak jött, nem engedett,
Nem javultál: reggelre öblös és
Tartalmas lett a száraz köhögés.
Még négy nap. Az ötödik éjszakán
Jelentkeztünk az ambulancián.